

မောင်ပေါ်ထွန်း

ရေမြေခြားသော်လည်း

Pearl S. Buck

The New Year

ဘာသာပြန်သူ၏ အမှာ

နိုဘယ်ဆုရ ကမ္ဘာကျော် စာရေးဆရာမကြီး Pearl s. Buck ၏ The NewYearကို ဘာသာပြန်ဆို ထားခြင်း ဖြစ်သည် ။ လူမျိုးကွဲချင်း အိမ်ထောင်ပြုမိရာမှ ဖြစ်ပေါ်လာသည့် နောက်ဆက်တွဲ ပြဿနာကို ဆရာမကြီးက ဝတ္ထုဇာတ်လမ်း တစ်ပုဒ်အနေဖြင့် လှလှပပကလေး ဇာတ်လမ်းဆင် ရေးသားထားခြင်း ဖြစ်သည် ။

တစ်ခါတစ်ရံ မိမိအိမ်သို့ မျှော်လင့်မထားသည့် "မခေါ်ပင့်သော"ဧည့်သည် ရုတ်တရက် ရောက်လာတတ်သည် ကို စာဖတ်သူလည်း ကြုံဖူးပါလိမ့်မည်။ ယင်းသို့ ရောက်လာလျှင်လည်း အိမ်ရှင်အဖို့ ဝမ်းသာပျော်ရွှင်ရသည့် အဖြစ်မျိုးက များ တတ်ပါသည် ။ ဤစာအုပ်မှာ လည်း ကျွန်တော့်အဖို့ မမျှော်လင့်သည့် ဧည့်သည် ပင် ဖြစ်ပါသည် ။

အဘယ်ကြောင့် ဆိုသော် ...

လွန်ခဲ့သည့် နှစ်ပေါင်း(၂၀)ခန့်က ဖြစ်သည် ။ တစ်နေ့တွင် လမ်းဘေးစာအုပ်ဆိုင် တစ်ဆိုင်၌ ပလက်ဖောင်းပေါ်ဖြန့်ခင်း ထားသည့် စာအုပ်မျိုးစုံကြားတွင် New Year စာအုပ်ကို အမှတ်မထင် မြင်မိသည် ။ ရေးသူမှာ နိုဘယ်ဆုရ ကမ္ဘာကျော် စာရေးဆရာမကြီး ပါးလ်အက်စ်ဘတ် (Pearl S. Buck) ဖြစ်နေသည် ။

ကျွန်တော်သည် ဆရာမကြီး၏ ဝတ္ထုတွေကို သုံးလေးအုပ်လောက်

သာ ဖတ်ဖူးပြီး တော်တော်များများ မဖတ်ဖူးသော်လည်း မြင်ဖူး၍ နာမည်တွေကို သိနေသည်။ သို့သော် မြင်လည်း မမြင်ဖူးပါ။ ယခုမြင်ရ တော့မှ သာ ပါးလံဘတ်ဝတ္ထုမှန်း သိရခြင်း ဖြစ်သည်။

ဝတ္ထုက ခပ်ပါးပါး၊ စာမျက်နှာ ၂၀၀ပင် မပြည့်ပါ။ ဈေးနှုန်း မေးကြ ညှိတော့ (၁၀)ကျပ် ဟု ဆိုသည်။ ရှစ်ကျပ် နှင့်ဆစ်၍ ဝယ်လာခဲ့သည်။ သို့သော်လည်း မဖတ်အားသေး၍ စာအုပ်စင်ပေါ် တင်ထားလိုက်ပါသည်။

နှစ်၊ လ၊ နေ့ရက် အတိအကျတော့ မမှတ်မိတော့ပါ။ မှန်းဆပြောရ လျှင် New Year စာအုပ် ဝယ် လာပြီးနောက် လေးငါးလလောက်ကဟု ထင်ပါသည်။ တစ်နေ့တွင် လမ်းထဲက အိမ်နီးချင်း မာမီကြီး ဒေါ်ဖွားဖြူ ကျွန်တော့်ဆီ ရောက် လာပြီး ...

"ဟေ့ မောင်ပေါ်ထွန်း၊ ဖတ်စရာ Novel ဘာစာအုပ်ရှိသလဲ၊ မောင်ညွန့်သွေးတိုးလို့ ဆေးရုံ တက်နေတယ်၊ အပျင်းပြေ ဝတ္ထု ဖတ်ချင်လို့ တဲ့ ၊ ဒါနဲ့ ပါးလံဘတ် ဝတ္ထုတွေထဲက ဘာတွေရှိသလဲ"

"လောလောဆယ် တစ်အုပ်တော့ ရှိတယ် မာမီ၊ နာမည်က New Year တဲ့ ၊ ကျွန်တော်လည်း မဖတ်ဖြစ်သေးဘူး၊ အဟောင်းဆိုင်မှာ တွေ့လို့ ဝယ်လာခဲ့တာ၊ အဲဒီစာအုပ် ယူသွားပါလား၊ ကိုညွန့် ဖတ်ကြည့်လို့ ကြိုက်ရင် ဘာသာပြန်သင့် ပြန်ရတာပေါ့"

"အေး ကောင်းတယ်၊ အဲဒီစာအုပ် ပေးလိုက်ပါ၊ မာမီက ပါးလံဘတ် ပရိသတ်ကွယံ၊ သူ့ဝတ္ထုတွေ တော်တော်များများ ဖတ်ဖူးတယ်၊ New Year ကိုတော့ မဖတ်ဖူးသေးဘူး၊ ခုတော့ မျက်စိလည်း သိပ်မကောင်းတော့ စာဖတ်နားထားလို့ ဝတ္ထုနဲ့ အဆက်ပြတ်သွားပြီ"

မာမီကြီးမှာ အသက် ၇၀ကျော်ပြီ၊ မော်လမြိုင် မစ်ရှင်ကျောင်းဆရာ

မ(အငြိမ်းစား) ဖြစ်သည်။ သို့သော် ကိုညွန့်မြင့်ကတော့ ကုန်သွယ်ရေး (၁) ဇန်နဝါရီနေ့ကျ(ငြိမ်း)ဖြစ်ပြီး လူငယ်ရေးရာ ညကျောင်း ဆရာနှင့် စေတနာ့ဝန်ထမ်း ကျူရှင်ဆရာ လုပ်နေသည်။ အင်္ဂလိပ်စာ တော်ပြီး စာသင်ပြလည်း ကောင်းသည်။ စာဖတ် ဝါသနာပါသူဖြစ်၍ ကျွန်တော်နှင့် ခင်မင်ရင်းနှီးသည်။

နောက်လေးငါးရက်လောက်အကြာတွင် မာမိကြီး ကျွန်တော့်ဆီ ရောက်လာပြန်သည်။

"ဟေ့ မောင်ပေါ်ထွန်း၊ နင်တော်တော်ညံ့တာပဲ၊ ဒီလောက် ကောင်းတဲ့ ဝတ္ထု ဘာလို့ ဘာသာ မပြန်သေးတာလဲ၊ မောင်ညွန့်က ကြိုက်လွန်းလို့ မာမိ ဆက်ဆက် ဖတ်ကြည့်ပါ ဆိုတာနဲ့ ငါလည်း ဖတ်ကြည့်တာ နေ့ဝက် တစ်ထိုင်တည်း ပြီးသွားတယ်၊ သိပ်ကောင်းတယ်။ ဖတ်ကြည့်စမ်းပါ။ ပြီးရင် ဘာသာပြန်ဖြစ်အောင် ပြန်ပါ"ဟု လှိုက်လှိုက်လဲ့လဲ့ တိုက်တွန်းပါသည်။

သည် လိုနှင့် New Year ကို ကျွန်တော် ဖတ်ဖြစ်သွားသည်။ ကိုညွန့်တို့ သားအမိလိုပဲ ကျွန်တော်လည်း ကြိုက်သွားပါသည်။

လူမျိုးကွဲချင်း အိမ်ထောင်ပြုမိရာမှ ဖြစ်ပေါ်လာသည့် နောက်ဆက်တွဲ ပြဿနာကို မေတ္တာစေတနာ အပြည့်ဖြင့် ဖြေရှင်းထားသည် ကို အလွန်နှစ်သက်မိ၍ ဘာသာပြန် ဖြစ်သွားပါသည်။

ကွယ်လွန် သွားရှာပြီ ဖြစ်သော မာမိကြီး ဒေါ်ဖွားဖြူနှင့် သားဖြစ်သူ ဦးညွန့်မြင့်တို့ ၏ ကျေးဇူးကို အာရုံပြုလျက် ...။

မောင်ပေါ်ထွန်း
(၂၄-၄-၁၁)
